

2017年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍长江的地理与人文价值 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2017-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域(river basin)居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Yangtze River is the longest river in Asia and the third longest in the world. It flows through diverse ecosystems, is home to many endangered species, and irrigates one fifth of China's land. One third of China's population lives in the Yangtze River basin. Moreover, the Yangtze plays an important role in China's history, culture and economy. For instance, the Yangtze River Delta produces as much as 20% of China's GNP. In addition, for thousands of years, the Yangtze has been used for water supply, transportation and industrial production. Furthermore, the world's largest hydropower station is located on the Yangtze.

【衔接】第 2 句开头改用 It 承接，避免重复主语

第 1 句主语已经是 The Yangtze River，第 2 句 长江流经多种不同的生态系统 紧接着还是「长江」做主语，直接重复 The Yangtze 显得啰嗦。改用代词 It 承接：It flows through diverse ecosystems...，承上启下更自然。

第 4 句前补 Moreover 显递进

第 3 句讲人口（自然地理 / 居住），第 4 句 长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。转到历史文化经济的宏观作用，是从「居住功能」到「全方位作用」的递进。句首补 Moreover 或 In addition 把递进逻辑显化，整篇读起来才不像孤立陈述堆叠。

第 5 句前补 For instance 显例证

第 4 句是抽象的「起很大作用」，第 5 句 长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。正好是「在经济上起作用」的具体例证。句首加 For instance / For example 把第 5 句明确标为第 4 句的例证，逻辑就立起来了。

第 6 句开头补 In addition 显并列

第 6 句 几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。从经济作用扩展到更广的历史用途，与前句构成并列补充。开头加 In addition 显化「除经济作用之外还有这些功能」的并列关系。

第 7 句开头补 Furthermore 显最后补充

第 7 句 长江上还坐落着世界最大的水电站。是全段最后一个补充点，且中文「还」已经明示「再添一笔」。英文用 Furthermore 或保留 also 把「再加一点」的递进显出来。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍长江的地理与人文价值

全段围绕长江展开客观介绍，开篇即给出地理事实 长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。，随后铺陈其生态、人口、历史文化、经济作用与水电地位，属典型的「事物说明文 / 文化地理介绍」语体——这类文本是四级汉译英最高频的题材，决定了下文要走客观陈述、用一般现在时为主的路子。

【时态】一般现在时

通篇陈述的是「长江现在的客观事实与长期作用」——是亚洲最长、流经生态系统、灌溉土地、起作用、产出 GDP、坐落水电站，这些都是当下普遍成立的事实，所以默认用一般现在时；只有几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。这种「从过去持续到现在」的句子才偏离基调改用现在完成时。

【译法】长江

全篇反复出现的核心专名 长江，统一译为 the Yangtze River（首次出现给全称，其后可用 the Yangtze 或代词 it 承接）。依据：约定俗成译名。严禁一会儿 Changjiang、一会儿 Yangzi 来来回换。

长江流域

对应 长江流域(river basin)，原文已给出英文提示词 river basin，统一译为 the Yangtze River basin。

长江三角洲

对应 长江三角洲(delta)，原文已用括号给出 delta，统一译为 the Yangtze River Delta（专有地名，Delta 首字母大写）。

中国国民生产总值

对应 中国国民生产总值，统一译为 China's GNP (Gross National Product)。注意四级考生常把 GNP 与 GDP 混用，本句中文是「国民生产总值」对应 GNP，不要擅自改成 GDP。

水电站

对应 世界最大的水电站，统一译为 hydropower station / hydroelectric power station。全篇只出现一次，确保用一种译法。

1. 长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。

【主干】长江作主语 + is + 表语（主语策略：原句主语）

中文 长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。是典型的「A 是 B」判断句，主语就是「长江」，谓语动词「是」对应 be 动词，宾语（表语）是「最长的河流」。英文骨架：The Yangtze River is the longest river ...。

【降级】两个最高级并列降级为表语

原文「亚洲最长、世界上第三长的」是两个并列的修饰，都修饰「河流」。处理为两个最高级并列作表语：the longest river in Asia and the third longest in the world，用 and 把两个 the + 最高级 + 范围状语 串起来，第二个 longest 后面省略 river 避免重复。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——「长江是亚洲最长的河流」是当下普遍事实，用 is。

冠词

专名 the Yangtze River 必须加 the（江河湖海前加 the 是固定规则）；最高级前也必须加 the——the longest、the third longest。漏一个 the 就是硬伤。

序数词

「第三长的」用 the third longest (the + 序数词 + 最高级)，不是 the third long，也不是 third longest 漏 the。

【译文】The Yangtze River is the longest river in Asia and the third longest in the world.

2. 长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

【主干】 长江作主语 + 三个并列谓语（主语策略：原句主语）

中文 长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。是一个主语「长江」带三个并列动作：流经、是、灌溉。英文骨架：The Yangtze flows through ..., is home to ..., and irrigates ..., 三个谓语共享一个主语。

【降级】 三个并列谓语 + 后置介词短语作宾语修饰

处理为 flows through diverse ecosystems（流经）、is home to many endangered species（是...栖息地，惯用表达 be home to）、and irrigates one fifth of China's land（灌溉...）。「是...的栖息地」如果照字面译成 is the habitat of 也对，但 is home to 更地道、更四级阅卷友好。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时——三个动作都是长江「一直在做」的常态事实，「灌溉了」的「了」不是过去式标志，而是表「已成事实的常态」，用 irrigates 而不是 irrigated。这是四级考生最容易看错的「了」陷阱。

单复数

「多种不同的生态系统」「诸多濒危物种」都是复数：diverse ecosystems、many endangered species（species 单复数同形，但这里语义是复数）。漏 s 就是硬伤。

分数表达

「五分之一」标准写法 one fifth 或 a fifth；后面跟 of China's land。注意分子用基数词、分母用序数词，分子大于 1 时分母还要加 s（如三分之二 two thirds），本句分子是 1 不加 s。

【译文】 The Yangtze flows through diverse ecosystems, is home to many endangered species, and irrigates one fifth of China's land.

3. 长江流域(river basin)居住着中国三分之一的人口。

【主干】 三分之一人口作主语（被动）（主语策略：转被动）

中文 长江流域(river basin)居住着中国三分之一的人口。是典型的「处所 + 动词 + 受事」存现句，中文主语是处所「长江流域」，英文若直译 The Yangtze River basin lives... 不通；改用被动 One third of China's population lives in the Yangtze River basin，让人口作主语、be home to 也可。英文骨架：One third of China's population lives in the Yangtze River basin.

【降级】 处所降级为 in 介词短语

把原中文主语「长江流域」降级为地点状语 in the Yangtze River basin，挂在主干 One third of China's population lives 之后。「中国三分之一的人口」处理为 one third of China's population 作主语。

【语法】主谓一致

one third of China's population 作主语时，谓语依「of 后名词」决定——population 是不可数集合名词，看作单数，谓语用 lives（第三人称单数加 s）。如果是 one third of the people，则谓语用 live。这是四级考生最易忽略的「分数 of 名词」主谓一致细节。

时态

回指基调用一般现在时——这是当下的常态事实，用 lives。

冠词

the Yangtze River basin 前必须加 the（特指这条江的流域）；population 前不需要冠词（已被 one third of China's 限定）。

【译文】 One third of China's population lives in the Yangtze River basin.

4. 长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

【主干】 长江作主语 + plays a role（主语策略：原句主语）

中文 长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。是「主语 + 起作用」结构，对应英文固定搭配 play a ... role in ...。英文骨架：The Yangtze plays an important role in China's history, culture and economy。

【降级】 三个领域并列作 in 的宾语

「在中国历史、文化和经济上」三个并列领域降级为 in + 名词并列结构：in China's history, culture and economy。把中文的「上」直接化掉，全部塞进 in 后面的名词并列里。

【语法】时态

回指基调用一般现在时——长江是「至今一直起作用」的常态，用 plays。

冠词

play a role 这个搭配里 a 不能漏，role 前必须有不定冠词（或被 an important 等修饰时用 an）。漏 a 是四级汉译英常见硬伤。

用词选择

「很大的作用」不要直译 big role（语义偏弱、不够正式），用 important / significant / major / crucial role 更契合说明文语体。

【译文】 The Yangtze plays an important role in China's history, culture and economy.

5. 长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。

【主干】 长江三角洲作主语 + produces / accounts for（主语策略：原句主语）

中文 长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。主语就是「长江三角洲」，谓语「产出」对应 produce 或 account for（占……）。英文骨架：The Yangtze River Delta produces as much as 20% of China's GNP，或更常用的 accounts for as much as 20% of China's GNP。

【降级】 「多达」处理为 as much as

「多达 20% 的中国国民生产总值」处理为 as much as 20% of China's GNP——as much as 表示「多达、高达」，强调数字之大。20% 后接 of + 总体。整句结构简单，无需进一步降级。

【语法】时态

回指基调用一般现在时——这是当下经济常态，用 produces / accounts for。

冠词

the Yangtze River Delta 必须带 the（特指这片三角洲，专名）；China's GNP 已被 China's 限定，不另加冠词。

百分比表达

20% 在英文里读作 twenty percent，正式书面也可写 20 percent；后面接 of + 总体名词。注意 percent 是单数形式（不加 s）。

专名缩写

「国民生产总值」对应 GNP（Gross National Product），不要写成 GDP（Gross Domestic Product 国内生产总值）。四级考生最常张冠李戴这两个缩写，本句中文是「国民」就必须用 GNP。

【译文】 The Yangtze River Delta produces as much as 20% of China's GNP.

6. 几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。

【主干】 长江作主语 + has been used（主语策略：转被动）

中文 几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。里「被用于」明示被动，主语「长江」是动作承受者，对应英文被动语态 The Yangtze has been used for...。英文骨架：The Yangtze has been used for water supply, transportation and industrial production for thousands of years。

【降级】 三个用途并列作 for 的宾语 + 时间状语前置 / 后置

「供水、运输和工业生产」三个并列用途处理为 for water supply, transportation and industrial production；时间状语「几千年来」处理为 for thousands of years，放句末。三个并列名词共享一个 for，不要每个都重复。

【语法】时态

偏离全篇基调——「几千年来一直」是从过去持续到现在的动作，必须用现在完成时（被动则是 has been used）。这是本段唯一明确需要偏离一般现在时的句子。

时间状语搭配

「几千年来」译为 for thousands of years（强调「持续了多长时间」），与现在完成时配套。注意 thousands of 复数 s 必加，不能写成 thousand of。

语态

「被用于」明示被动，必须 be + done，时态嵌进 be——has been used。漏 been 或 used 写成 use 都是硬伤。

单复数

三个用途名词都是抽象不可数：water supply / transportation / industrial production，都不加 s。

【译文】 For thousands of years, the Yangtze has been used for water supply, transportation and industrial production.

7. 长江上还坐落着世界最大的水电站。

【主干】 **There be 句式表存在** (主语策略: There be)

中文 长江上还坐落着世界最大的水电站。 是「处所 + 坐落着 + 事物」存现句, 最地道的英文处理是 There be + 事物 + 地点: There is the world's largest hydropower station on the Yangtze. 也可以用 The world's largest hydropower station is also located on the Yangtze 把事物提作主语, 但 There be 更顺。

【降级】 「还」处理为 **also**; 地点状语后置

中文副词「还」表「另外、也」, 对应英文 also, 可放在 be 后或句末 (the world's largest hydropower station is also located on...); 本句用 There be 时, 可把 also 放句末加在 hydropower station 后或直接省略。地点状语 on the Yangtze 后置。「世界最大的」=the world's largest 或 the largest in the world。

【语法】 **时态**

回指基调用一般现在时——水电站现在「坐落着」是当下事实, 用 is。

冠词

the world's largest hydropower station 前必须加 the (最高级 + 唯一对象); on the Yangtze 前 the 也不能漏。

最高级

「世界最大的」两种写法: the world's largest hydropower station (用 's 所有格) 或 the largest hydropower station in the world (用 in + 范围)。本句采用前者, 更简洁。

There be 主谓一致

本句存在的事物是单数 (一个水电站), 所以用 There is, 不用 There are。看 be 后第一个名词的单复数。

【译文】 **There is also the world's largest hydropower station on the Yangtze.**

英语四级 2017年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题